

# TransSearch : Un concordancier bilingue pour la traduction et la terminologie

**L**es tableaux qui suivent ont servi à étayer la présentation que j'ai faite lors de l'Atelier sur les outils de gestion terminologique, tenu à Ottawa le 5 avril 1995. Cet atelier a été organisé par le Comité consultatif canadien du Comité technique terminologie de l'Organisation internationale de normalisation (CCC/ISO/TC37) et le Comité technique sur la terminologie de l'Association canadienne de normalisation (CSA).

## Les traductions préexistantes : une ressource à exploiter

Les traductions préexistantes contiennent davantage de solutions à davantage de problèmes de traduction que toute autre ressource !

Les archives sont à l'heure actuelle inutilisables faute d'outils appropriés.

Solution : outils capables de construire automatiquement des bases de données bitextuelles.

Dans une base de données bitextuelle, les segments de **S** sont liés à ceux de **T**

⇨ par conséquent, les segments « problème » sont liés à des segments « solution ».

Alignement automatique des phrases : une première approximation déjà réalisable.

## TransSearch

Nouveau concordancier bilingue du Centre d'innovation en technologies de l'information (Citi).

Conçu à partir d'un analyseur qui apparie les phrases des deux textes. Les requêtes peuvent porter sur l'une ou l'autre langue, ou sur les deux langues pour :

- Trouver des exemples de l'anglais *out to lunch*;
- Trouver des exemples du français *passer un sâpin*;
- Trouver des exemples du terme *commitment* traduit par *attachement*.

*Automatic morphological expansion of queries* <sup>(1)</sup> : passer ⇨ passe, passes, passons, etc.

Rapide : indexation plein-texte sur les deux langues

Interface utilisateur X-Windows

## Intérêt pour la terminologie

Le concordancier permet de vérifier l'usage des traducteurs.

Usage ≠ norme

Mais l'usage n'est-il pas un facteur à prendre en compte dans la définition d'une norme ?

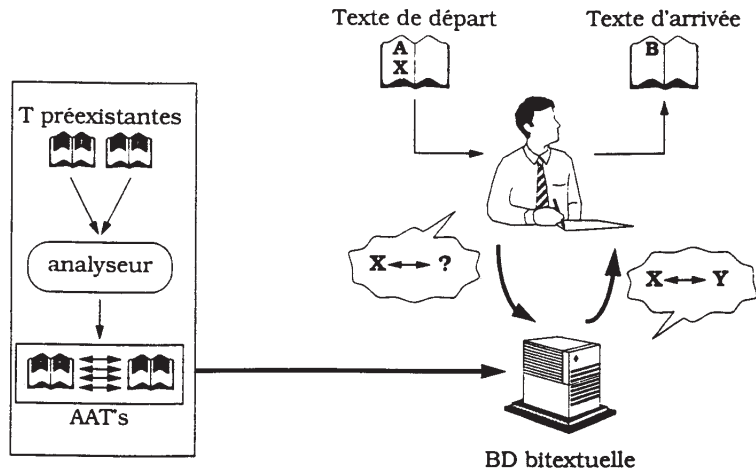
Vérifier dans quelle mesure une norme est effectivement respectée.

Récupérer le travail terminologique « ponctuel » qui n'aurait pas été versé dans la mémoire terminologique d'entreprise.

*Pierre Isabelle,  
Centre d'innovation en technologies  
de l'information,  
Laval (Québec),  
Canada.*

(1) Note de la rédaction : prise en compte automatique de la flexion.

## Utilisation du concordancier bilingue



## TransSearch: Écran I

